

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twój ojciec obciążył nasze jarzmo, lecz ty teraz ujmij z tej ciężkiej pracy (narzuconej nam) przez twojego ojca i z tego ciężkiego jarzma, które na nas włożył,* a będziemy ci służyli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo. Zdejmij z nas ten ciężar pracy, niech to jarzmo nie ciąży na nas tak boleśnie, wtedy będziemy ci służyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo. Teraz więc ty ulżyj <i>nam</i> w srogiej niewoli swego ojca i w ciężkim jarzmie, które włożył na nas, a będziemy ci służyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie; ale ty teraz ulżyj nam niewoli srogiej ojca twego, i jarzma ciężkiego, które włożył na nas, a będziemy ci służyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ociec twój cisnął nas barzo twardym jarzmem, ty lżej rozkazuj niż ociec twój, który na nas włożył ciężką niewolą, i ulży trochę z ciężaru, abyśmy ci służyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twój ojciec obarczył nas jarzmem, ty zaś teraz ulżyj nam w okrutnej pańszczyźnie u twego ojca i w tym ciężkim jarzmie, które na nas włożył, a my ci za to będziemy służyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twój ojciec nałożył na nas twarde jarzmo, teraz więc ty uczyni lżejszą twardą pańszczyznę twojego ojca, ciężkie jego jarzmo, jakie na nas nałożył, a będziemy ci służyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo, ale ty teraz uczyni lżejszą ciężką służbę twego ojca i twarde jarzmo, które na nas nałożył, a będziemy ci służyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo. Teraz ty ulżyj nam w ciężkiej pracy, do której zmuszał nas twój ojciec, i uczyni lżejszym jarzmo, które na nas nałożył, a będziemy ci służyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Ojciec twój włożył na nas ciężkie jarzmo; ty jednak ulżyj w srogiej służbie twego ojca i ciężkim jarzmie, jakie na nas włożył, a będziemy ci służyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твій батько тяжким зробив наше ярмо, і тепер полегши тяжку службу твого батька і його тяжке ярмо, яке на нас він наклав, і послужимо тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twój ojciec nas ciężko ucisnął; ale teraz, ulżyj ciężkiej pracy u twojego ojca oraz ciężkiemu uciskowi, który na nas włożył, a będziemy ci służyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ojciec twój twardym uczynił nasze jarzmo; teraz więc ciężką służbę twego ojca i ciężkie jarzmo, które na nas włożył, uczyni lżejszymi, a będziemy ci służyć”.

¹⁾ <x>100 3:17</x>; <x>100 5:3</x>; <x>100 17:4</x>; <x>130 11:3</x>